

## 2021世界閱讀日：當漫畫尬上血肉果汁機，什麼是書的分靈體？

### 本期重點

今天是世界閱讀日，拿起你手邊的一本書，翻到第56頁.....，等等！先看一下你手上這本書，是臺灣原創，還是翻譯書？是影視改編，或是即將被改編成影視？一本書可以如何被翻譯或改編，都牽涉到版權。版權有如《哈利波特》中的「分靈體」，讓內容可以有不同語言、形式的展現。版權不只是關於錢，更是一個好的故事，可以如何被取用幻變。「Beyond Books, Stories Ahead」這次就讓我們來閱讀版權的一百種可能！

#### 本期主題：世界閱讀日

- 外譯排行榜：我們讀的書，外國人也看！
- 原來版權這樣賣！揭開版權交易豆知識
- 書的未來？全球有聲書發展現況
- 說書人的心路歷程：連俞涵 x 吳巧亮
- 漫畫+京劇+血肉果汁機=《閻鐵花》

#### 報名與申請

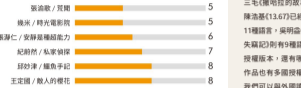
- 第一哩路+最後一桶金
- 文創轉型，貸款升級！
- 文化部翻譯出版獎勵計畫受理報名 / GPT 2021 Open Call

#### 產業調查

- 2020文化內容消費趨勢調查計劃

### 本期主題：世界閱讀日

#### 外譯排行榜：我們讀的書，外國人也看！



版權交易推介平台 Books From Taiwan (BFT) 徵選具國際銷售潛力之臺灣原創作品，將部分章節進行英文試譯，依據不同市場特性，發送適合的書籍推介，將臺灣的作品推向世界的大門。

張淪歌 / 瓦爾	5
燒米 / 時光電影院	5
張源仁 / 安靜是種超能力	6
紀蔚然 / 私家偵探	7
邱妙津 / 鯉魚手記	8
王定澔 / 敵人的櫻花	8
吳明益 / 單車失竊記	9
三毛 / 撒哈拉歲月	11
陳浩基 / 13.67	11

三毛《撒哈拉的故事》、陳浩基《13.67》已經授權11種語言，吳明益《單車失竊記》則有9種語言的授權版本，還有哪些好作品也有多國授權，讓我們可以與外國讀者同享閱讀共感？快來看 Books From Taiwan 的外譯授權排行榜！

#### BFT外譯授權排行榜

### 原來版權這樣賣！揭開版權交易豆知識

賣東西講究產品功效，而書籍版權買賣最奇妙的地方在於，沒有形體、摸不到的版權，最終目標是成為讀者手上沉甸甸的一本書，為人帶來視野的啟發。賣版權這件事，牽涉到文化差異、翻譯技術、內容共感，更是從無形到有形，再從有形帶來無形影響的過程。

你知道在賣版權之前，要先學會喝哪種酒？書展中，大家都在尋找的「阿珍」又是何方神聖？這次我們邀集包含臺灣、倫敦、挪威的書探，為大家揭開版權買賣的真相！



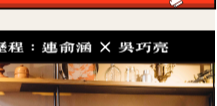
#### 你夠國際嗎？測你的出版豆知識

- 「一年至少讀一本書」的人口數，以下4個國家的排行（高低）：  
義大利 / 美國 / 韓國 / 臺灣
- 以下哪個國家書法啟蒙最多？  
中國 / 英國 / 韓國 / 日本
- 各種書籍的方式，彼此關係有多大？

#### 出版豆知識GO

### 書的未來？全球有聲書發展現況

臺灣從 2020 年的 Podcast 大爆發，到 2021 年初的 clubhouse 熱潮，長期被忽略的「聲音」，捲土重來再度影響媒體、社交，也為閱讀行為帶來了改變。樂天 Kobo 內容部長胡惠君就認為，閱讀的定義已經改變——



「現在的讀者不再只是像過去安靜坐著看書、聽著看書。很多不同時刻，比如健身、開車、做家務時，都適合邊做邊聽有聲書。閱讀的最高境界是卻即即行，現代人自主性很強，最方便的方式對他就是最好的方式。」

臺灣的有聲書市場有什麼樣的發展潛能？從國際經驗中臺灣將如何接軌？讓我們從胡惠君的觀察中，了解全球有聲書的發展現況與未來

#### Kobo 內容部長胡惠君：全球有聲書發展分析

### 說書人的心路歷程：連俞涵 X 吳巧亮



圖註：演員連俞涵(左)與邁騰文化執行長吳巧亮。

有人聽，就有人要說。有聲書崛起，從聽故事的人變成說故事的人，連俞涵從演員的角度來重新思考「聲音表演」，談如何在詮釋上保留想像空間。

情節，再反過來給自己一條線牽引，用理性的腦袋處理感性的情緒跟身體，會更讓觀眾感受到角色的內在。」

「我覺得在戲劇表現上，有時把情緒「推到全滿」，觀眾不一定會感受到。例如飾演自我崩潰的角色，若真的陷入、沒有控制力，觀眾很可能反而會無法進入情緒——他們沒有空間可以進來。有時候演員就是在理性跟感性之間，先消化這些崩潰與殘忍的

製作過多部有聲書的邁騰文化執行長吳巧亮，則須打破原先「書的編輯」的思考脈絡，而要從「有聲書編輯」的邏輯下手，去尋找適合的朗讀者。

#### 說書人的心路歷程：連俞涵 X 吳巧亮

### 漫畫+京劇+血肉果汁機=聽得到的《閻鐵花》

漫畫有聲音，京劇女伶化身超級英雄唱給你聽！臺灣京劇日瓦宇琳老師，攜手人氣配音員連思宇、《孤味》配樂製作人柯智豪、臺灣重金樂團血肉果汁機，共同演譯臺灣原創漫畫《閻鐵花》，你看過了嗎？

為將文本的力量極大化，文策院從有聲書的概念出發，推出「漫畫有聲音」與「聲音劇場」，用聲音說出故事的另一面，讓視覺有聲，讓聲音有形。包含漫畫《閻鐵花》、《守城》、小說《候：怪談驚演奇物語》等，都有了聲音的支撐，母語詮釋更是一大看點。請打開你的感官，享受臺灣文本的魅力！



#### 閻鐵花有聲音

#### 聲音劇場

### 產業調查

#### 2020 文化內容消費趨勢調查計劃

文策院在四月發布「文化內容消費趨勢調查計劃」，分析五大文化消費領域，包含：影視/廣播、音樂、閱讀出版、電玩遊戲、原創角色，同時也針對民眾進行生活型態、數位使用行為的調查。

本研究蒐集2000位15至69歲的臺灣閱聽人意見，Z世代(15-24歲)占比14.6%、Y世代(25-39歲)佔27.9%、X世代(40-54歲)佔30.5%、熟年世代(55-69歲)佔27.0%。

#### 2020年台灣文化內容消費趨勢調查計劃



- 影視廣播：OTT 與一般電視收看族群分業明顯，Netflix 是OTT 台灣民眾付費首選
- 音樂：免費串流平台為主流，四成民眾付費聆聽
- 閱讀出版：三成閱聽者選擇刊物受影視內容影響，漫畫、動畫、遊戲消費關聯性高
- 電玩遊戲：手遊人數最多，付費比率僅 26.6%，但具有爆發消費力
- 原創角色：通訊軟體貼圖為重要發展動能

#### 2020文化內容消費趨勢調查計劃

#### 報名與申請

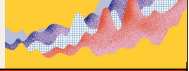
### 台流奔向國際！起頭與接軌，文策院幫你

你有靈感，可以琢磨成一個好故事？你有故事，期待能感動世界？文策院為推動臺灣影視的國際能見度，啟動「內容開發」與「製作投資」兩大方案，陪伴大家將作品推得更遠！

- 第一哩路：劇本開發基金
- 最後一桶金：國際合作投資專案計劃

無論是劇本開發、拍攝製作、連結國際、文化推廣，文策院都期待能助攻這股「台流」！更多詳細的資訊，請參閱：

#### 想讓更多台灣影視作品攻佔國際？



#### 臺灣影視，一起打世界盃！

### 文創轉型，貸款升級！

文化創意的理想，資金相隨！文策院期望減輕文創業者資金壓力，同時也讓資金能夠助攻產業升級，推出「加強文化創意產業升級轉型貸款」，三月開始受理申請！

- 適用對象擴大！首度納入「藝文類非營利組織」與「大型企業」
- 中貸快速通道：貸款新台幣 100 萬元以下得免經審議會議，縮短中貸時間
- 信保成數高達 8-9 成
- 提供年利率最高 2%、期限最長 5 年之利息補貼
- 優惠利率，金融機構加碼利率上限 2%



#### 期待加速文創產業發展，詳細資訊請進入

### 文化部翻譯出版獎勵計畫受理報名 GPT 2021 Open Call

「2021 翻譯出版獎勵計畫」報名剩下最後一週，final call 請大家把握機會！本次採線上報名，文策不限，一起敲世界的門！

#### 文化部翻譯出版獎勵計畫 GPT 2021 Open Call

- 受理申請時間：自 110 年 4 月 1 日至 4 月 30 日止
- 收件日起 2 年內完成海外出版及上架販售
- 徵求臺灣原創出版品
- 每家至多可獲頒新臺幣 60 萬元之獎勵金

#### 詳細資訊請見：文化部補助資訊網